

RU

Образно-смысловые и структурные особенности немецких фразеологизмов и композитов-идиом с компонентами-зоонимами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка)

Брискина Е. В.

Аннотация. В данной статье рассматриваются немецкие фразеологизмы и композиты-идиомы с компонентами-зоонимами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка). Языковые единицы с идиоматичным значением, содержащие зоонимы и имеющие многовековую историю, широко распространены в немецком языке и представляют в целом большой интерес как с национально-культурной, так и с лексико-грамматической точки зрения. Цель исследования заключается в выявлении и интерпретации сходств и различий как структурного, так и образно-смыслового характера, существующих между немецкими фразеологизмами и композитами-идиомами с данными компонентами-зоонимами. Научная новизна исследования состоит в том, что проведённый сравнительный анализ фразеологизмов и композитов-идиом с вышеназванными компонентами с учётом их структурного многообразия позволяет более полно определить образно-смысловую специфику данных зоонимов в немецкой фразеологии. В результате выявлено, что, с одной стороны, образно-смысловые особенности зоонимов “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) находят отражение как во фразеологизмах, так и в композитах-идиомах и, с другой стороны, между ними существуют как сходства, так и различия, способные влиять на способы их структурной интеграции.

EN

Figurative-semantic and structural features of the German phraseological units and composite idioms with the zoonym components “Hund” (dog) and “Katze” (cat)

Briskina E. V.

Abstract. The paper discusses the German phraseological units and composite idioms with the zoonym components “Hund” (dog) and “Katze” (cat). Linguistic units with the idiomatic meaning containing zoonyms and having a centuries-old history are widely spread in the German language and are in general of great interest both from the national-cultural and the lexical-grammatical point of view. The aim of the study is to identify and interpret the similarities and differences of both structural and figurative-semantic nature between the German phraseological units and composite idioms with these zoonym components. The scientific novelty of the study lies in the fact that a comparative analysis of the phraseological units and composite idioms with the specified components taking into account their structural diversity makes it possible to determine the figurative-semantic specifics of these zoonyms in German phraseology to a fuller extent. As a result, it has been found that, on the one hand, the figurative-semantic features of the zoonyms “Hund” (dog) and “Katze” (cat) are reflected both in phraseological units and in composite idioms and, on the other hand, there are both similarities and differences between them capable of influencing the ways of their structural integration.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что правильное понимание и использование языковых единиц с идиоматичным значением, которые часто встречаются как в письменных текстах, так и в устной речи, необходимо для успешной межкультурной коммуникации. Являясь непосредственным отражением национального мировоззрения того или иного народа, они помогают лучше понять его историю и культуру. Представляя собой сложные слова и устойчивые выражения с фиксированным лексико-грамматическим составом, языковые единицы с идиоматичным значением также отражают особенности грамматического строя языка

и существующие в нём морфосинтаксические модели. Кроме того, обладая в большинстве случаев ярко выраженной культурной и языковой спецификой, они часто вызывают существенные трудности при изучении. Фразеологизмы и композиты-идиомы с компонентами-зоонимами, широко распространённые в немецком языке и имеющие многовековую историю, представляют большой интерес как с национально-культурной, так и с лексико-грамматической точки зрения. Многоаспектный – образно-смысловый и структурный – сравнительный анализ немецких фразеологизмов и композитов-идиом с двумя различными компонентами-зоонимами, как, например, “Hund” (собака) и “Katze” (кошка), может способствовать пониманию не только национально-культурной специфики языковых единиц с идиоматичным значением, но и взаимосвязи между их образно-смысловыми и структурными характеристиками. Несмотря на то, что фразеологические единицы немецкого языка с компонентами-зоонимами в целом достаточно давно вызывают интерес многих исследователей, подобный подход практикуется довольно редко.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, создать эмпирическую базу исследования, иллюстрирующую различные структурно-семантические и структурно-грамматические типы языковых единиц с компонентами-зоонимами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка), существующие в немецком языке; во-вторых, провести сравнительный анализ общих структурно-семантических и структурно-грамматических особенностей, свойственных немецким фразеологическим единицам с данными компонентами; в-третьих, провести сравнительный анализ образно-смысловых сходств и различий между немецкими фразеологизмами и композитами-идиомами с данными компонентами; в-четвёртых, соотнести образно-смысловые сходства и различия между немецкими языковыми единицами с данными компонентами со структурными сходствами и различиями, существующими между ними.

Для изучения образно-смысловых и структурных особенностей немецких языковых единиц с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) в статье применяются следующие методы исследования: описательный метод, сравнительный метод, аналитический метод, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки.

Материалом исследования послужили идиоматические языковые единицы с компонентами-зоонимами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка), взятые из двух немецких электронных словарей:

Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS). URL: <https://www.dwds.de/>;

Redensarten-Index. URL: <https://www.redensarten-index.de/>.

Теоретической базой исследования послужили научные работы, в которых рассматриваются общие вопросы анализа фразеологических единиц различных структурных типов и композитов-идиом (Чернышева, 1970; Гранкина, 2012; Меркурьева, 2020), а также научные работы, затрагивающие непосредственно вопросы анализа немецких фразеологизмов с компонентами-зоонимами (Буренкова, 2008; Захарова, 2019; Каримова, 2023; Петрянина, 2022; Попова, 2010; Пярина, 2015; Харитоновна, 2023; Шабанова, Корчагина, 2022).

Практическая значимость исследования заключается в том, что проведённый комплексный сравнительный анализ является не только вкладом в изучение образно-смысловой специфики немецких языковых единиц с идиоматичным значением, но и вкладом в изучение взаимосвязи между образно-смысловыми и структурными характеристиками различных типов фразеологизмов и композитов-идиом. Материалы и результаты исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при проведении семинаров и практических занятий по немецкому языкознанию, в частности по лексикологии и фразеологии немецкого языка, а также могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий, предназначенных для изучения немецкого языка.

Обсуждение и результаты

В большинстве случаев при анализе немецких фразеологических единиц с компонентами-зоонимами в центре внимания находятся устойчивые выражения с различными компонентами, которые рассматриваются преимущественно с точки зрения отражаемой ими немецкой национально-культурной специфики (Казарина, 2022; Петрянина, 2022; Харитоновна, 2023). В некоторых случаях имеет место фокусирование на одном конкретном компоненте-зоониме (Бабаева, Кокина, 2018; Каримова, 2023). Типичным направлением исследований также является сопоставительный анализ фразеологизмов с разнообразными или строго фиксированными компонентами-зоонимами в немецком и других языках с целью выявления нашедшей отражение во фразеологии национально-культурной специфики отношения носителей соответствующих языков к тем или иным животным, а также с целью выявления типичных трудностей при переводе подобных фразеологизмов (Багана, Михайлова, 2010; Буренкова, 2008; Кузнецова, Зинченко, 2015; Сержантова, Чернобай, 2022; Щербина, Пасечная, 2016).

Кроме того, исследования, посвящённые изучению немецких фразеологизмов с компонентами-зоонимами, не всегда учитывают всё их структурное разнообразие. Настоящее исследование основывается на анализе языковых единиц различных структурных типов, которые представляют собой: а) глагольные устойчивые словосочетания типа «глагол + имя существительное в винительном падеже и/или предложная группа», б) субстантивные устойчивые словосочетания типа «имя существительное + имя прилагательное», в) пословицы и поговорки, г) композиты-идиомы. Представляется, что именно сравнительный анализ образно-смысловых особенностей языковых единиц с идиоматичным значением различных структурных типов позволяет полностью выявить существующие закономерности.

Идея сравнительного анализа немецких фразеологизмов с компонентами-зоонимами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка), учитывающего как их лексико-семантические, так и грамматические особенности, основывается

в том числе на наблюдении, что в немецком языке существует не только большое количество фразеологизмов, содержащих вышеназванные компоненты-зоонимы по отдельности, но и ряд фразеологизмов, содержащих одновременно оба компонента, которые могут быть противопоставлены или объединены по определённому признаку (перевод примеров и толкований здесь и в дальнейшем сделан автором статьи. – Е. Б.):

wie Hund und Katze leben (Redensarten-Index) / (букв. жить как собака и кошка) – враждовать, часто ссориться, не находить общего языка;

Hunde und Katzen regnen (Redensarten-Index). / (букв. Идёт дождь из собак и кошек) – идёт проливной дождь.

Основываясь на данном наблюдении, представляется возможным предположить, что между фразеологизмами, содержащими компоненты “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) по отдельности, существуют как сходства, так и различия образно-смыслового характера, из которых, в свою очередь, могут вытекать как сходства, так и различия структурного характера.

Фразеологизмы с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) представлены в немецком языке различными структурно-семантическими типами (Чернышева, 1970; Гранкина, 2012; Шабанова, Корчагина, 2022). Среди них преобладают фразеологические единства, представляющие собой устойчивые словосочетания, за которыми закрепляется новое переносное значение в результате общего образного переосмысления всех их компонентов:

vor die Hunde gehen (Redensarten-Index) / (букв. пойти к собакам) – разориться, умереть в нищете, опуститься, прийти в плохое состояние;

die Katze aus dem Sack lassen (Redensarten-Index) / (букв. выпустить кошку из мешка) – сообщить новость, раскрыть секрет, показать истинные намерения.

Нередко можно встретить устойчивые сравнительные обороты с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка):

leben wie ein Hund (Redensarten-Index) / (букв. жить как собака) – жить в ужасных условиях;

rennen wie Schmidts Katze (Redensarten-Index) / (букв. бежать как кошка Шмидта) – бежать очень быстро, быстро распространяться.

Стоит отметить, что немецкий язык в целом исключительно богат устойчивыми сравнительными оборотами с компонентами-зоонимами с ярко выраженной национально-культурной спецификой (Харитоновна, 2023).

Кроме того, фразеологизмы с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) представлены в немецком языке большим количеством пословиц и поговорок, которые классифицируются как фразеологические выражения, являя собой законченные предложения с устойчивым лексико-грамматическим составом, общее значение которых также – результат полного образного переосмысления обозначаемой ими реальной или нереальной ситуации:

Schlafende Hunde soll man nicht wecken (Redensarten-Index). / (букв. Спящих собак не следует будить) – следует быть осторожным, не создавать опасную ситуацию, не привлекать излишнего внимания к проблемам;

Die Katze lässt das Mäusen nicht (Redensarten-Index). / (букв. Кошка не прекратит ловить мышей) – кто-либо не сможет избавиться от плохой привычки.

Преобладание фразеологических единств и фразеологических выражений при почти полном отсутствии фразеологических сочетаний, для которых характерно образное переосмысление только зависимого компонента, является характерной структурно-семантической особенностью немецких фразеологизмов с компонентами-зоонимами (Шабанова, Корчагина, 2022, с. 137-138).

Компоненты “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) также могут участвовать в образовании композитов-идиом, которые со структурно-семантической точки зрения могут быть сопоставимы как с фразеологическими единствами, так и с фразеологическими сочетаниями, в зависимости от полноты переосмысления их компонентного состава (Брискина, 2020, с. 167):

der Katzensprung (DWDS) / (букв. кошачий прыжок) – небольшое расстояние;

das Hundewetter (DWDS) / (букв. собачья погода) – очень плохая погода.

В целом зоонимы достаточно часто используются при образовании немецких сложных существительных и прилагательных, подвергаясь в их составе определённому образному переосмыслению. Такое использование зоонимов в составе сложных слов рассматривается, однако, обычно как отдельное явление, без соотношения с другими структурными типами фразеологизмов, содержащих зоонимы (Захарова, 2019; Попова, 2010; Пярина, 2015). На целесообразность исследования композитов-идиом в рамках фразеологии указывает, однако, тот факт, что во многих случаях им свойственны те же структурно-семантические особенности, что и фразеологизмам в традиционном понимании, как, например, образное переосмысление компонентного состава и языковая специфика (Меркурьева, 2020).

Немецкие фразеологизмы с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) обладают различной степенью устойчивости своего лексико-грамматического состава, что свидетельствует о различной степени их смысловой целостности. В большинстве случаев они не допускают лексико-грамматических изменений:

für die Katz sein (Redensarten-Index) / (букв. быть для кошки) – что-либо является бессмысленным, напрасным, ничего не стоит / * *für die Katze sein*;

vor die Hunde gehen (Redensarten-Index) / (букв. пойти к собакам) – разориться, умереть в нищете, опуститься, прийти в плохое состояние / * *vor die Hunde kommen*.

Однако некоторые из них могут существовать одновременно в нескольких вариантах, которые отличаются друг от друга – обычно незначительно – с лексической и/или грамматической точки зрения:

Hunde, die bellen, beißen nicht (Redensarten-Index). / (букв. Собаки, которые лают, не кусают) / *Bellende Hunde beißen nicht* (Redensarten-Index). / (букв. Лающие собаки не кусают) – люди, которые громко кричат и угрожают, на самом деле не опасны;

wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen/herumlaufen/herumreden (Redensarten-Index) / (букв. как кошка вокруг горячей каши красться/ходить/говорить) – избегать разговор на неприятную тему, не осмеливаться сказать правду.

Фразеологические единства представлены преимущественно глагольными устойчивыми словосочетаниями, значительно реже встречаются субстантивные устойчивые словосочетания:

den Hund zum Jagen tragen müssen (Redensarten-Index) / (букв. быть вынужденным нести собаку на охоту) – мотивировать кого-либо что-либо сделать, в чём он сам должен быть заинтересован;

die Katze im Sack kaufen (Redensarten-Index) / (букв. купить кошку в мешке) – купить что-либо без предварительной проверки, пойти на риск;

der linke Hund (Redensarten-Index) / (букв. левая собака) – мошенник, лжец, подлый человек;

die neunschwänzige Katze (Redensarten-Index) / (букв. девятихвостая кошка) – плётка (в тюрьме или в армии).

Фразеологические выражения представлены предложениями различной степени сложности, среди которых преобладают простые распространённые, но также встречаются и сложноподчинённые предложения:

Was kümmert es den Mond, wenn ihn ein Hund anbellt (Redensarten-Index). / (букв. Луну мало волнует, если на неё лает собака) – не следует серьёзно реагировать на критику;

Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch (Redensarten-Index). / (букв. Когда кошка уходит из дома, танцуют мыши на столе) / *Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch* (Redensarten-Index). / (букв. Уходит кошка из дома, танцуют мыши на столе) – когда начальник уходит, начинается беспорядок / каждый делает, что хочет.

С грамматической точки зрения такие фразеологизмы обычно соответствуют нормам современного немецкого языка, но в них также можно встретить грамматические архаизмы, как, например, генитив перед определяемым словом, и некоторые другие отклонения от грамматической нормы, как, например, отсутствие артикля при исчисляемых существительных (Брискина, 2020, с. 169):

Viele Hunde sind des Hasen Tod (Redensarten-Index). / (букв. Много собак – смерть для зайца) – слабый не может противостоять сильному;

wie Hund und Katze leben (Redensarten-Index) / (букв. жить как собака и кошка) – враждовать, часто ссориться, не находить общего языка.

Таким образом, со структурно-семантической и структурно-грамматической точки зрения между немецкими фразеологизмами с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) имеет место существенное сходство. На их примере можно наблюдать общие закономерности, характерные для немецких фразеологизмов в целом. Но в образно-смысловом отношении между фразеологизмами с данными компонентами обнаруживаются как определённые сходства, так и определённые различия. В то время как образно-смысловые различия обусловлены главным образом естественными различиями между этими животными, особенностями их поведения и условиями жизни, образно-смысловые сходства обусловлены в первую очередь отношением к ним со стороны человека и его оценкой этих животных. Образно-смысловые сходства допускают в некоторых случаях использование соответствующих компонентов в похожих лексико-грамматических структурах, в то время как образно-смысловые различия обуславливают некоторые различия формального характера, которые также имеют место между языковыми единицами с данными зоонимами.

Общепонятным является немецкий устойчивый сравнительный оборот *wie Hund und Katze* (букв. как собака и кошка), который входит в состав нескольких синонимичных фразеологизмов:

wie Hund und Katze leben (букв. жить как собака и кошка) / *sich wie Hund und Katze vertragen* (букв. переносить друг друга как собака и кошка) / *sich wie Hund und Katze verstehen* (букв. понимать друг друга как собака и кошка) / *sich wie Hund und Katze benehmen* (букв. вести себя как собака и кошка) – враждовать, часто ссориться, не находить общего языка (Redensarten-Index).

В основе этих фразеологизмов лежит противопоставление собаки и кошки как животных, для которых характерны существенные физиологические различия, различия в образе жизни и в поведении, обуславливающие, в свою очередь, их взаимную непереносимость и неприязнь.

В основе большинства немецких фразеологизмов с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) лежат именно эти особенности образа жизни и поведения данных животных, которые преимущественно исключают взаимозаменяемость соответствующих компонентов:

wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen (Redensarten-Index) / (букв. как кошка вокруг горячей каши красться) – избегать разговор на неприятную тему, не осмеливаться сказать правду / * *wie der Hund um den heißen Brei herumschleichen* (букв. как собака вокруг горячей каши красться);

mit allen Hunden gehetzt sein (Redensarten-Index) / (букв. быть преследуемым всеми собаками) – быть опытным, хитрым, выносливым, бесстрашным / * *mit allen Katzen gehetzt sein* (букв. быть преследуемым всеми кошками);

Der Knochen kommt nicht zum Hund (Redensarten-Index). / (букв. Кость не придёт к собаке) – для достижения какой-либо цели необходимо приложить усилия / * *Der Knochen kommt nicht zur Katze* (букв. Кость не придёт к кошке);

Vögel, die morgens singen, frisst abends die Katze (Redensarten-Index). / (букв. Птиц, которые поют утром, съест вечером кошка) – не стоит радоваться слишком рано тому, что ещё не произошло / * *Vögel, die morgens singen, frisst abends der Hund* (букв. Птиц, которые поют рано утром, съест вечером собака).

Но в немецком языке всё же встречаются фразеологизмы, в которых возможна взаимозаменяемость соответствующих компонентов без изменения общего значения, а также фразеологизмы, в составе которых присутствие обоих компонентов обусловлено не противопоставлением, а наличием некоторых общих признаков. Фразеологизмы, которые могут использоваться либо с компонентом “Hund” (собака), либо с компонентом “Katze” (кошка), отражают наличие некоторого сходства в поведении этих животных:

Der Hund beißt sich (selbst) in den Schwanz. / Da beißt sich der Hund (selbst) in den Schwanz (Redensarten-Index). / (букв. Собака кусает сама себя за хвост) – противоречие, парадокс, замкнутый круг;

Die Katze beißt sich (selbst) in den Schwanz. / Da beißt sich die Katze (selbst) in den Schwanz (Redensarten-Index). / (букв. Кошка кусает сама себя за хвост) – противоречие, парадокс, замкнутый круг.

Фразеологизмы, содержащие в своём составе компоненты “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) без их противопоставления друг другу, отражают наличие некоторого сходства между условиями жизни этих животных, например тот факт, что бездомные собаки и кошки раньше часто погибали во время сильного дождя и переполняли городские улицы:

Es regnet Hunde und Katzen. / Es regnet Katzen und Hunde (Redensarten-Index). / (букв. Идёт дождь из собак и кошек. / Идёт дождь из кошек и собак) – идёт проливной дождь.

В основе большинства немецких фразеологизмов с компонентом “Hund” (собака) лежит отрицательная оценка этого животного, его образа жизни и его взаимоотношений с человеком, что также отмечается и во многих других исследованиях, рассматривающих подобные фразеологизмы (Буренкова, 2008, с. 30; Каримова, 2023, с. 48-50; Сержантова, Чернобай, 2022, с. 310-311; Щербина, Пасечная, 2016, с. 178). Это связано с тем, что во время возникновения соответствующих фразеологизмов, имеющих в большинстве случаев многовековую историю, собаки жили в ужасных условиях и часто испытывали на себе жестокое обращение со стороны человека. С одной стороны, в фразеологизмах с компонентом “Hund” (собака) образному переосмыслению подвергается опасность, которая может исходить от собак:

Wer mit den Hunden schläft, steht mit Flöhen auf (Redensarten-Index). / (букв. Кто спит с собаками, встаёт с блохами) – кто подвергает себя опасности или идёт на риск, должен быть готов к неприятным последствиям;

Den Letzten beißen die Hunde (Redensarten-Index). / (букв. Последнего кусают собаки) – самые медленные и слабые терпят неудачу;

Schlafende Hunde soll man nicht wecken (Redensarten-Index). / (букв. Спящих собак не следует будить) – следует быть осторожным, не создавать опасную ситуацию, не привлекать излишнего внимания к проблемам.

Однако, с другой стороны, проявление агрессивности со стороны собак может вызывать не только страх, но и презрение, что, в свою очередь, говорит о подчинённости собаки человеку и её слабости перед ним:

Bellende Hunde beißen nicht (Redensarten-Index). / (букв. Лающие собаки не кусают) – люди, которые громко кричат и угрожают, на самом деле не опасны;

Der Hund bellt, die Karawane zieht weiter (Redensarten-Index). / (букв. Собака лает, караван идёт дальше) – несмотря на критику, дела делаются;

Was kümmert es den Mond, wenn ihn ein Hund anbellt (Redensarten-Index). / (букв. Луну мало волнует, если на неё лает собака) – не следует серьёзно реагировать на критику.

Кроме того, многие немецкие фразеологизмы с компонентом “Hund” (собака) основываются на представлении о тяжёлых условиях жизни собак и жестоком отношении к ним со стороны человека, которое, в свою очередь, становится основой для измерения человеческих страданий и несчастий:

wie ein Hund leben (Redensarten-Index) / (букв. жить как собака) – жить в ужасных условиях;

jemanden wie einen Hund behandeln (Redensarten-Index) / (букв. обращаться с кем-либо как с собакой) – обращаться с кем-либо очень плохо, жестоко;

müde wie ein Hund (DWDS) / (букв. усталый как собака) – очень усталый;

wie ein geprügelter Hund (DWDS) / (букв. как побитая собака) – униженный, оскорблённый, пристыженный.

В целом собака в немецкой фразеологии ассоциируется с голодом, болезнью, бедностью, горем, унижением, презрением, деградацией:

auf den Hund kommen (Redensarten-Index) / (букв. прийти к собаке) – разориться, бедствовать, подорвать здоровье, деградировать, морально опуститься;

jemanden auf den Hund bringen (Redensarten-Index) / (букв. привести кого-либо к собаке) – кого-либо разорить, уничтожить;

vor die Hunde gehen (Redensarten-Index) / (букв. пойти к собакам) – разориться, умереть в нищете, опуститься, прийти в плохое состояние;

etwas vor die Hunde werfen (Redensarten-Index) / (букв. бросать что-либо собакам) – тратить что-либо бессмысленно, помогать тому или хорошо относиться к тому, кто это не может оценить или не заслуживает;

kalt sein wie eine Hundeschnauze (Redensarten-Index) / (букв. быть холодным как собачья морда) – грубый, бесчувственный, хладнокровный, беспринципный;

auf dem Hund sein (DWDS) / (букв. быть на собаке) – быть в плохом состоянии, в том числе физически и морально, быть измотанным;

unter allem Hund sein (DWDS) / (букв. быть под любой собакой) – быть очень плохим;

aus jedem Dorf ein Hund (DWDS) / (букв. из каждой деревни по собаке) – беспорядок, свалка.

Отрицательная коннотация, присущая большинству фразеологизмов с компонентом “Hund” (собака), делает их подходящим лексическим средством для выражения критической оценки различных реалий,

которое часто используется не только в повседневной коммуникации, но и в текстах немецких СМИ (Бабаева, Кокина, 2018, с. 10-14).

Стоит отметить, что даже те немногие немецкие фразеологизмы с компонентом “Hund” (собака), в основе которых лежит представление о близости собаки к человеку и его добром отношении к ней, приобретают в результате переосмысления отрицательное значение:

Bei diesem Wetter jagt man keinen Hund vor die Tür (Redensarten-Index). / (букв. В такую погоду ни одну собаку не выгонят из дома) – холодная, дождливая погода;

Von jemandem nimmt kein Hund ein Stück Brot mehr (DWDS). / (букв. У кого-то ни одна собака не возьмёт кусок хлеба) – кого-то все презирают.

В основе некоторых немецких фразеологизмов с компонентом “Hund” (собака) лежит нереальная ситуация, в которой акцент делается на нетипичном или ненормальном поведении этого животного, причиной которого могут быть его отрицательные качества – лень, слабость, глупость:

den Hund zum Jagen tragen müssen (Redensarten-Index) / (букв. быть вынужденным нести собаку на охоту) – мотивировать кого-либо что-либо сделать, в чём он сам должен быть заинтересован;

Der Schwanz wedelt/wackelt mit dem Hund (Redensarten-Index). / (букв. Хвост виляет собакой) – нечто происходит не так, как обычно, наоборот.

В немецком языке существует также ряд субстантивных фразеологизмов с компонентом “Hund” (собака), которые используются для обозначения людей, обладающих преимущественно отрицательными чертами характера, без какого-либо конкретного сходства с данным животным. Отрицательная оценка, которая изначально связана с использованием существительного “Hund” (собака), усиливается за счёт добавления имён прилагательных:

ein blöder Hund (Redensarten-Index) / (букв. глупая собака) – неприятный человек;

ein falscher Hund (Redensarten-Index) / (букв. ложная/лживая собака) – нечестный, неискренний человек;

ein harter Hund (Redensarten-Index) / (букв. жёсткая/жестокая собака) – строгий, жёсткий, непреклонный мужчина;

ein krummer Hund (Redensarten-Index) / (букв. кривая собака) – обманщик, мошенник, нечестный мужчина;

ein linker Hund (Redensarten-Index) / (букв. левая собака) – мошенник, лжец, подлый человек;

ein scharfer Hund (Redensarten-Index) / (букв. острая собака) – строгий, властный мужчина.

Из положительных качеств, свойственных собакам, в немецкой фразеологии находят отражение главным образом их верность и преданность человеку:

ein treuer Hund (Redensarten-Index) / (букв. верная собака) – преданный человек;

treu wie ein Hund (Redensarten-Index) / (букв. верный как собака) – безгранично преданный.

Субстантивные фразеологизмы с компонентом “Hund” (собака) могут также использоваться для отрицательной оценки определённой ситуации:

Das ist ja ein dicker Hund! (Redensarten-Index) / (букв. Это же толстая собака!) – это невероятно / неслыханно / грубая ошибка / скандал.

Кроме того, в немецком языке существует большое количество сложных существительных и прилагательных с первым компонентом *hunde-/hunds-*, который вносит отрицательный компонент в значение базового слова или усиливает уже имеющееся у него отрицательное значение. Наличие обобщённого значения и широкая сочетаемость позволяют говорить об аффиксальном характере подобных компонентов:

die Hundearbeit (DWDS) / (букв. собачья работа) – тяжёлая, неприятная работа;

die Hundekälte (DWDS) / (букв. собачий холод) – сильный холод;

das Hundeleben (DWDS) / (букв. собачья жизнь) – тяжёлая, невыносимая жизнь;

das Hundeloch (DWDS) / (букв. собачья нора) – очень плохое жильё;

der Hundelohn (DWDS) / (букв. собачий заработок) – плохой заработок;

das Hundewetter (DWDS) / (букв. собачья погода) – плохая, дождливая погода;

die Hundsgemeinheit (DWDS) / (букв. собачья подлость) – большая подлость;

hundeeelend (DWDS) / (букв. жалкий как собака) – очень жалкий;

hundemüde (DWDS) / (букв. усталый как собака) – очень усталый;

hundserbärmlich (DWDS) / (букв. жалкий как собака) – невыносимо жалкий;

hundsgemein (DWDS) / (букв. подлый как собака) – очень подлый;

hundsmager (DWDS) / (букв. худой как собака) – очень худой;

hundsmiserabel (DWDS) / (букв. жалкий как собака) – очень плохой.

Лишь в редких случаях компонент “Hund” (собака), участвуя в образовании композитов-идиом, может вносить положительный компонент в значение базового слова:

einen Hundeblick haben (Redensarten-Index) / (букв. иметь собачий взгляд) – смотреть на кого-либо с искренней верностью.

В целом использование зоонимов в качестве усилительного компонента значения в составе сложных существительных и прилагательных представляет собой достаточно распространённое явление в немецком словообразовании, как, например, *bärenstark* (букв. медведь + сильный) – очень сильный, *saukalt* (букв. свинья + холодный) – очень холодный, *die Affenhitze* (букв. обезьяна + жара) – сильная жара, *das Schweinegeld* (букв. свинья + деньги) – огромные деньги (Захарова, 2019; Пярина, 2015).

Проведённый анализ немецких фразеологизмов с компонентом “Hund” (собака) показал, что в их основе лежит преимущественно отрицательное представление об этом животном, его образе жизни и поведении.

Общие особенности образно-смысловой интерпретации компонента “Hund” (собака) находят отражение во всех структурных типах, которыми представлены фразеологизмы с данным компонентом в немецком языке. Имя существительное “Hund”, символизирующее многое из того, что является плохим в понимании человека, способно даже претерпевать полную утрату своего исходного значения и использоваться в качестве словообразовательного элемента, за которым закрепляется обобщённое значение «плохой».

В основе большинства немецких фразеологизмов с компонентом “Katze” (кошка) также лежит более или менее ярко выраженная отрицательная оценка этого животного, которая, однако, больше обусловлена особенностями его поведения и его невысокой значимостью для жизни человека. В целом в соответствующих фразеологизмах образному переосмыслению подвергается довольно большое количество различных признаков, характерных для этого животного. Однако фразеологизмы с этим компонентом являются менее подробно изученными, чем фразеологизмы с компонентом “Hund” (собака) (Сержантова, Чернобай, 2022, с. 310-311; Щербина, Пасечная, 2016, с. 178).

В основе фразеологизмов с компонентом “Katze” (кошка) может лежать представление об опасности, которая может исходить от кошек, однако преимущественно по отношению к более мелким живым существам, без существенного влияния на жизнь человека:

Der Katze Spiel/Scherz ist der Mäuse Tod (Redensarten-Index). / (букв. Игра/Шутка кошки – смерть для мышей) – шутки власть имущих часто бывают опасны;

Vögel, die morgens singen, frisst abends die Katze (Redensarten-Index). / (букв. Птиц, которые поют утром, съест вечером кошка) – не стоит радоваться слишком рано тому, что ещё не произошло.

Общая малозначительность этого животного для жизни человека и, возможно, обусловленное ею презрительное отношение к нему также находят отражение в немецких фразеологизмах с компонентом “Katze” (кошка):

für die Katz sein (Redensarten-Index) / (букв. быть для кошки) – что-либо является бессмысленным, напрасным, ничего не стоит;

Das trägt die Katze auf dem Schwanz fort (Redensarten-Index). / (букв. Это кошка унесёт на хвосте) – что-либо является неважным, присутствует в малом количестве.

В основе немецких фразеологизмов с компонентом “Katze” (кошка) часто лежат типичные особенности поведения кошек, как, например, осторожность, вкрадчивость, хитрость, притворство, своенравие, любопытство:

wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen/herumlaufen/herumreden (Redensarten-Index) / (букв. как кошка вокруг горячей каши красться/ходить/говорить) – пытаться избежать разговор на неприятную тему, не осмеливаться сказать правду;

mit jemandem Katz und Maus spielen (Redensarten-Index) / (букв. играть с кем-либо в кошки-мышки) – пытаться кого-либо обхитрить, скрыть истинные намерения;

Hüte dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen (Redensarten-Index). / (букв. Берегись кошек, которые спереди лизнут, а сзади царапают) – следует остерегаться притворно дружелюбных людей;

Neugier ist der Katze Tod (Redensarten-Index). / (букв. Любопытство – смерть для кошки) – слишком большое любопытство может быть опасным.

В немецком языке также существуют субстантивные фразеологизмы с компонентом “Katze” (кошка), которые используются преимущественно для обозначения лиц женского пола, обладающих соответствующими чертами характера и особенностями поведения. В отличие от фразеологизмов с компонентом “Hund” (собака), в основе таких фразеологизмов лежит, с одной стороны, более или менее конкретное сходство с данным животным и, с другой стороны, не только отрицательная, но и положительная оценка:

eine falsche/alte Katze (DWDS) / (букв. лживая/старая кошка) – лживая, неискренняя женщина;

eine echte/heiße Katze (DWDS) / (букв. настоящая/горячая кошка) – ловкая, шустрая, привлекательная женщина/девушка.

Имя существительное “Katze” (кошка) часто входит в состав немецких сложных существительных, которые далеко не всегда приобретают при этом экспрессивную окраску (Каримова, Хабибуллина, 2021). Но существует ряд композитив-идиом, в которых имя существительное “Katze” (кошка), являясь базовым компонентом, претерпевает придающее экспрессивность образное переосмысление, основанное на интерпретации типичных особенностей поведения этого животного:

die Naschkatze (DWDS) / (букв. лакомящаяся кошка) – лакомка;

die Schmeichelkatze (DWDS) / (букв. лстивая кошка) – подлиза.

Кроме того, в немецком языке существует также ряд композитив-идиом с первым компонентом “Katze” (кошка), которые представлены, в отличие от соответствующих композитив-идиом с компонентом “Hund” (собака), преимущественно именами существительными. При этом компонент “Katze” (кошка), подвергающийся образному переосмыслению, не имеет одного обобщённого значения, как компонент “Hund” (собака) в соответствующих композитах-идиомах, а может выражать различные значения, похожие на значения, лежащие в основе рассмотренных выше фразеологизмов с компонентом “Katze” (кошка), а именно – малозначительность, презрение, притворство, лживость:

der Katzensprung (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. кошачий прыжок) – небольшое расстояние;

der Katzentisch (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. кошачий стол) – маленький стол для детей или малозначительных гостей/людей;

die Katzenwäsche (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. кошачье мытьё) – поверхностное мытьё;

die Katzenmusik (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. кошачья музыка) – неприятная для слуха музыка;
das Katzensgold (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. кошачье золото) – фальшивое золото;
das Katzen Silber (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. кошачье серебро) – фальшивое серебро;
der Katzenblick (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. кошачий взгляд) – живой, притворный взгляд.

В отличие от композитив-идиом с первым компонентом “Hund” (собака), среди композитив-идиом с первым компонентом “Katze” (кошка) прилагательные встречаются довольно редко:

katzenfreundlich (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. дружелюбный как кошка) – притворно, неискренне дружелюбный.

Особый интерес со словообразовательной точки зрения представляют собой глаголы, в которых первый компонент “Katze” (кошка) подвергается образному переосмыслению и повышает экспрессивность базового глагола:

katzbalgen (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. драться подобно кошке) – ссориться, драться, цапаться;

katzbuckeln (Redensarten-Index; DWDS) / (букв. выгнуть спину подобно кошке) – унижаться, подлизываться, притворяться.

Проведённый анализ немецких фразеологизмов с компонентом “Katze” (кошка) показал, что в их основе также лежит преимущественно отрицательное представление об этом животном, которое, однако, больше обусловлено различными особенностями его поведения и его в целом малой значимостью для жизни человека. Общие особенности образно-смысловой интерпретации компонента “Katze” (кошка) находят отражение во всех структурных типах, которыми представлены фразеологизмы с данным компонентом-зоонимом в немецком языке. В составе композитив-идиом, в которых существительное “Katze” (кошка) также может иметь различные переносные значения, основанные на образном переосмыслении различных особенностей этого животного, оно обычно добавляет отрицательный компонент в общее значение соответствующего композита-идиомы. Однако в связи с отсутствием одного обобщённого значения говорить об аффиксальном характере этого компонента не представляется возможным, в отличие от компонента “Hund” (собака) в соответствующих композитах-идиомах.

Заключение

Проведённый сравнительный анализ образно-смысловых и структурных особенностей немецких фразеологизмов и композитив-идиом с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) позволяет сделать следующие выводы:

1) со структурно-семантической и структурно-грамматической точки зрения между фразеологизмами с данными компонентами-зоонимами имеет место значительное сходство, они наглядно иллюстрируют общие структурные закономерности, характерные для немецких фразеологизмов в целом;

2) общие образно-смысловые особенности компонентов “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) находят отражение во всех структурных типах, которыми представлены такие фразеологизмы в немецком языке;

3) в образно-смысловом отношении между фразеологизмами с компонентами “Hund” (собака) и “Katze” (кошка) наблюдаются как сходства, которые обусловлены, в первую очередь, преимущественно отрицательной, хотя и основанной на различных критериях, оценкой этих животных со стороны человека, так и различия, которые обусловлены главным образом особенностями поведения и условиями жизни этих животных;

4) образно-смысловые сходства делают возможным использование данных компонентов в идиоматичных языковых единицах с одинаковой структурой, наиболее ярким проявлением которого является их участие в образовании композитив-идиом в качестве первого компонента с отрицательным значением;

5) отрицательное значение, выражаемое данными компонентами в составе композитив-идиом, в целом сопоставимо с образно-смысловыми характеристиками фразеологизмов других структурных типов, содержащих соответствующие компоненты-зоонимы;

6) отрицательное значение данных компонентов-зоонимов в составе композитив-идиом имеет различную степень обобщённости, которая позволяет дифференцировать их со словообразовательной точки зрения;

7) различный характер образного переосмысления данных компонентов проявляется также в субстантивных фразеологизмах – в то время как компонент “Katze” (кошка) в составе таких фразеологизмов претерпевает переосмысление на основе более или менее конкретного сходства с данным животным, в основе переосмысления компонента “Hund” (собака) лежит более общее отрицательное представление, не обусловленное каким-либо конкретным сходством.

Перспективы дальнейшего исследования могут состоять в изучении немецких фразеологизмов и композитив-идиом с другими компонентами, в том числе и компонентами-зоонимами, основанном на проведении подобного многостороннего сравнительного анализа, с целью подтверждения вышеуказанных и выявления других особенностей взаимосвязи между образно-смысловыми и структурными характеристиками немецких языковых единиц с идиоматичным значением.

Источники | References

1. Бабаева Р. И., Кокина М. О. Немецкие фразеологизмы с компонентом «Hund» в политической коммуникации // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2018. № 14.
2. Багана Ж., Михайлова Ю. С. Национально-культурная специфика языковых единиц «кошка» и «собака» в русском, английском и немецком языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2010. № 2.

3. Брискина Е. В. Грамматические особенности немецких фразеологизмов как индикатор их смысловой и структурной целостности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 8.
4. Буренкова С. В. Зооморфные образы немецкой и русской фразеологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 30.
5. Гранкина Л. А. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов на примере английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 5 (16).
6. Захарова М. А. Интерпретация зоонимов как части сложных прилагательных // Неофилология. 2019. Т. 5. № 20.
7. Казарина М. А. Типология немецких фразеологизмов с зоонимическим компонентом // Студенческая наука и XXI век. 2022. Т. 19. № 1-2 (22).
8. Каримова Р. Х. Семантика зоонима Hund в немецкой фразеологии // Мир науки и мысли. 2023. № 2.
9. Каримова Р. Х., Хабибуллина О. А. Структурно-семантические особенности сложных слов с компонентом Katze в немецком языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2021. № 1 (213).
10. Кузнецова Н. Ю., Зинченко В. А. Национально-культурные особенности ФЕ с компонентом-зоонимом в немецком и русском языках // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 31.
11. Меркурьева Н. М. Структурно-семантические особенности композита-идиомы и фразеологизма: сходства и различия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 10.
12. Петрянина О. В. Образы и значения животных в немецких фразеологизмах // Наука XXI века: актуальные направления развития. 2022. № 2-1.
13. Попова А. И. Структурные особенности зооморфных переосмыслений в современном немецком языке // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2010. № 13.
14. Пярина Е. В. Усилительные сложные слова с компонентом-зоонимом в немецком языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. № 20 (731).
15. Сержантова А. М., Чернобай С. Е. Семантическая характеристика фразеологических единиц с компонентом «cat» и «dog» в английском, немецком и русском языках: компаративный аспект // Современная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: мат. VII междунар. науч. конгресса. Симферополь: Ариал, 2022.
16. Харитоновна Е. Ю. Зооморфные образы в немецких фразеологических компаративах // Актуальные вопросы современной лингвистики: мат. X регион. науч.-практ. конференции (с междунар. участием). М.: Изд-во Московского государственного областного педагогического университета, 2023.
17. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970.
18. Шабанова В. П., Корчагина Е. П. Структурный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в немецком языке // Актуальные вопросы современной лингвистики: мат. IX регион. науч.-практ. конф. (с междунар. участием). М.: Изд-во Московского государственного областного университета, 2022.
19. Щербина В. Е., Пасечная Л. А. Функционально-семантические особенности фразеологизмов с анимализмами как отражение культурной самобытности немецкого и русского народов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10-2 (64).

Информация об авторах | Author information



Брискина Елена Викторовна¹

¹ Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва



Briskina Elena Viktorovna¹

¹ Plekhanov Russian University of Economics, Moscow

¹ Briskina.EV@rea.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.06.2023; опубликовано online (published online): 16.08.2023.

Ключевые слова (keywords): фразеологизм; композит-идиома; зооним; немецкая фразеология; национально-культурная специфика; phraseological unit; composite idiom; zoonym; German phraseology; national-cultural specifics.